

Luändä ε Jin

Tääh min dëe
gaanji Korona!



IASC
Inter-Agency Standing Committee

Riali "luändä ε Jin" ikä

Bok εመ ε ruay mi ca rialikä ε manäzämε mi cħalä Inter-Agency Standing Committee Reference Group on Mental Health and Psychosocial Support in Emergency Settings (IASC MHPSS RG). Lätni buk εመ, jiegε luäk kä neyti għaar ti te thanķien wimuon, kε cuec Africa amäni neyti ji wiec kä lät kεel ke IASC MHPSS RG, Cikε tettkien mat dieth gaan, yuċċop gaan, ηiec kene gaat rey wicni ti 104.Ca thieyni ti njuan däkä naath kε thok Jalabni, thok kawayni,thok ji Itali , thok ji France amäni thok Spain, kε yöö ba taa Puċċla cäri kene tain gor cärkiem kε ke guath εመ ci juey cħali Coronavirus tuuk.Ca duor rialikä kε kuij kä tin ba lath lät rey ruac εመ a guorke tin ca jek røy thiecnī tin ca lat.Bok εመ ca däk kä gaat ke duċċop cätni kä gaat røy wicni ti njuan tin te juey εመ cħali Coronavirus thin.Luċċde kä gaat,dieth gaan kene yuċċop gaan ca lath lät guath ee nyakże ruac εመ kε guec kene riali dε ikä

Ci gaat, dieth gaan, yuċċop gaankene ηiec ti 1700 wicmuon ca guath näj ke yöö ba ruac εመ nyuak kiel ke kó kε tħaq in ciex kεkε ke juey εመ cħali Coronavirus.Lätko gaat titi, diethkiex, yuċċopkiem kene ηieckien tħethlha mi diit εlbij kε yöö ca thiecnī kó titi thukkene tħāħ in ca ruacni tit jakä għo. Ruacni tit ca kε lat ke kuij gaan kä cake lat ε gaat tin tħej guathni dial wicmuon.

IASC MPHSS RG εመ ηċċe lat Hellen Patuck kε yöö cse bok εመ għorr kā cse luuč buk εመ nyoth.

©IASC, 2020. Bok εመ, goarke je kε lat ji Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 IGO license (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo>). Piny ηuċtni tħāħde lätdä, deri je nyok kε għar, loc kene yöö deri je lath lät en lat εመ kε duċċop mi ci lot ni kök, mi ca lat εመ lat ke guathde.

This translation/adaptation was not created by the Inter-Agency Standing Committee (IASC). The IASC is not responsible for the content or accuracy of this translation. The original English edition “Inter-Agency Standing Committee. My Hero is You: How Kids Can Fight COVID-19! Licence: CC BY-NC-SA 3.0 IGO shall be the binding and authentic edition.”

This translation of ‘My Hero is You’ into Nuer was coordinated by UNICEF and made possible thanks to the financial support of ECHO, EU, KfW, OFDA, SIDA and USAID.

Läǟr mi lör ke kuiy bučk

“Ejin bučmdä” ε bok mi ca gør gaan tin te guathni dial wicmuon tin ci juey in cōali coronavirus kap thin.

“Ejin bučmdä” dee je kuən ε dieth gaan, yučp gaan kie ηiec gaan kel ke gat kie bučn gaan mi tōt. Cero lot εnyöö de bok εme kuən ε gaan kä rōkien a thiəl luäk kä diethkien, yučpkien, kie ηiec. Dun luäk min cōali “lat ke kuiy nəni ti n ci lät ebum” (Ba kam raar ke kōre)luäke naath ke ruacni tin thiek ke coronavirus,luäk ε gaan ke yöö ba tääh in jek ke ni cärkien kene cär lōac, amani lät tin tōatni ke kuiy gaan ba ke lath rey bučk.

Lučci

Bučn ji njäčä bučk kēn ba dučp tin de loc ni bok εme kä thuk jalabni, Ji china,ji French, ji Rusia, kene ji spain.Yōtni bučn njäčä ke kuiy pučlä ηjeth kene luäk cāri min mō Mental Health and Psychosocial Support (MHPSS) kä IASC (mhpss.refgroup@gmail.com) ke tääh lätdä lucä bučk thukni tin kōj. Lät dial tin ca thuk bake läth kä guath riętni rey jōam ji IASC. Mi ci lučc lätdä εme lat kie teke mi ci mat lätdä kie lat εme, liemkō ji εnyöö biε ηäc:

- Ca ji nhök εnyöö bi biel Mandhämēdu mat thin(kie dun manädhäme min ku lat εme moc yiow) kä min bi lat
- Mi ci lat εme naŋ (cet ke min teke, tääh gerä gørä kie thučr), ca nhök εnyöö ba biel IASC lath thin. Mi lath I lat εme lät, ajε thiəl rięt mi lat je εnyöö ci IASC manädhäme, tin ca lat kie lät moc luänj.
- Bi lät lucä thučk in lätdi kie tin ci naŋ rey lätdä dhil muč ke cäätdē piny kä kie mi pär ke min tekä Creative Commons license. CC BY-NC-SA 4.0 or 3.0. Neme ke kēn cäqđe ni ti gōw: <https://creativecommons.org/share-your-work/licensing-considerations/compatible-licenses>
- “Lučc thučk εme/mat lätdä εme kan je cak ε ji Inter-Agency Standing Committee (IASC). IASC ce bi teke ηäc ke kuiy kä min ca gør kie tääh lucä thučk mi cučj/ mat lätdä thin. Min ca gør ti tukäde ke thok kawayni min mō “bučn ji luäk tin te cučjä. Ejin luändä: Tääh in de gaat kör ter ke Coronavirus! Cätdē: CC BY-NC-SA 3.0 IGO be la jen min bi la jen min ba gučr.”





Man Sara ejen luändə ke yüö gəa ni jen kä ejen ram min teke njäc mi rön wicmuon. Kuə la yüö man Sara ce wäl kɔrɔna läj ke yüö be lat.

"Coronavirus te idi?" Ci Sara man thiεc.

"Coronavirus, kie juey kɔrɔna, εmi duŋtiit mi ca dee nen ke wanj," ci man εluɔc je. "Kuelä yüö kääbe naath ke mi ci rami ce käp kiel kie mi ce thiam, kene mi ca naath käp kie kuak tin thiek ke ke. Nεytin ca käp ε juey εmɔ, mocε ke ke leth puäny, ke kiel kä thanj guäthni la mocε ke ke dot yieni (käp yieykiεn)."

"Kε kuiy εmɔ thiεlε kɔn luäj mi denε ter ni köör ke jen juey εmε ke yüö canε je nen?"
Sara ce man thiεc.

"Denε köör ter juey εmε," Ci man ε lar. "Ejən kualε göör ni bi cieŋ ke pual puäny, Sara. Juey εmε käpe nεy dial, kä eni cie ran derε kɔn luäk ke köör juath εmε. Gaat gɔwke kä de naath luäk bä. Görı yüö bi cieŋ ke pual päny ke kuiyda kɔndial. Görä yüö bi jin la luändä "



Mee ci Sara tɔc dhanjä ke wääär εmɔ, kä kene rɔ jek
ala luänj rey cäräde. Ci lɔcdε jiek. Cuε je gör εnγöö
dere wä duel gɔrä kue la γöö ca duel gɔrädiεn gäk.
Görε γöö dere mäthni ke nεn kue la γöö ce gɔa.
Sara görε je εnγöö dual in ca nön wicmuɔndε ε
juεy εmε cuɔj.

"Ji luänj teke ke buɔm mi diit" ce rɔ lat riεt εmɔ,
Kumε nyinkε ke γöö dere niεn. "Tääh ke ηu?"

Ke guath mi tɔt co jɔw mi tɔt muäth muɔth ke
ciɔtde rey muɔth mi col.

"Εja te wanɔ" Co Sara muäth loc.

Εηu görι kä γöö bi ram mi teke luänj, Sara?" ca
thiεc ε jɔw.

"Görä duɔp mi de lät ni je gaat dail wicmuɔn
Tääh in de kene gaŋ ni ney tin kɔŋ..." ca lar ε Sara.

"Görι γöö bä la ηu?" Cua je thiεc ε jɔw.

Görä mi de pär...
Mi teke jɔw mi diit...kene mi de naath luäk!"

Mi de gɔa cet ke buay path...





"Kä εjin ηu?" Co Sara thiεc ke dual.

"Ε γän Ario," Cua lar.

"Kan Ario met nən ni wal," cua lar ε Sara.

"Ƴɔɔn, γän tääh thin ni wal," Ariö ce luoc.
"Ƴän baa røy lɔaydu."

"Mi tääh ke ji...., dee juey kɔrɔna lat gaat
dial wicmuɔn!"

Cua lae Sara. "Dee la luäŋ! Kulε liεp, Ario,
dere gɔa mi de ran jal guath mi te juey
kɔrɔna thin?"

"Ε ni γän kärɔa, Sara, "cua lar ε Ario.
"Thiεlε Mi de ji jek mi tääh ne kεl."





En guäth em, co Sara köt jök Ariö kä cokë päär ke wernyin duelë, a cokë wänhial. Cukë päär ni guäth mi thiek ke cier/kuel, kä cu a pay ner.

Meeci cäŋ käny, cuke nyuur där dɔar mi nhɔake mi thiek ke biɛh (mun mi ca täth mi cet ke luak, guath mi teke buɔn gan mi tɔt ḥarä. Co gaat wieh ke tɛɛthlɔac kä cuɔ Sara kene Ariodɛ ner røy jɔam.

"Ca yie nhök ben, εγän Salem!" Cu dhol kel wak røydiɛn dholi. "Kä εuju mi gööre wanemə? Bia nøy pälikä, ke γöö ci nøy rɔ bi thiek ke ye. Bakɔ dhil nɔan ke käth kel ke ye."

"Εjεn kule ben ke nøy wanemə!" Cu Sara ke looŋ. "Εgän Sara, kä nemə ε Ariö. Yen njäc yene εn γöö de gaat ji thiekädiɛn, diethkiɛn, mäthnikien, guandɔŋnikien kene mandɔŋnikien gaŋ kä juey kɔrɔna? Gör kɔne bā..."

"Laknε tɛtkɔn ke thabun kene piw!" Cu Salem ε lar ke duɔɔth. "Näckɔ je Sara. Min dɔŋ mi kiel kɔn banε kiel røy cielädan mi tanε ke juey. Kä banε naath ner røy jɔam a ci mɔ γöö banε male lat guath mi kapnε tet naath. Banε je hɔn εnγöö banε te cäŋ, Kuε la γöö ciaŋnε guath mi teke nay ti ḥuan elɛŋ...Cike Nøy dial cieŋ cieŋni tɔ," Cua lar

ε Ario. "Ca juey kɔrɔna nən eken, kuε la γöö...de γä nən! kac ni thin, kuε la γöö nyuri ḥɔkni kä daŋrew. Tekε ke kam mi teke käth kel!"



Cu Ariö päär nhial keel ke
Salem kene Sara gøknike
dañrew. Cuë päär ke wic
wiec kä wee ke kiet!
Cu Salem gaat ti ḥaar lönj ke
j̄w mi diit:

"Wεa, lareje ji cieñnikun,
en ɣöö ḡa ni ta dan r̄ey
cieñnikon, kä dene r̄ gañ a
ḡa mi nyurkon cieñni!"
Cu naath dial gaac ke mee
ca n̄en. Cukən ke thany ke
tetkien, kä cua nh̄ok εnγöö
wä Duelikien.





Cu Ario päär ni nhial mi njan, kä cu Salem kök ke tethljaç. Nhial rey puäri tke tayar mi pär, cu naath tin te tayarä ke guic ke yic wec mi diit.

"Bi naath jal dhil päl ke guäth ḥ bëe mɔ, ke guath mi cet ke tämε," Cu Salem elar.

"Gäke këthni wicni diaal wicmuɔn, kä banë cieŋ guath in tanε thin kene ney tin nhɔknε."

"Ti ɳuan cetke ke mi carɔ ger," cua lar ε Sara."La dualä ke je ke thään guäthni.

"Jake naath kä dual kä ca tääh jek agɔa mi gɔr ɳɔak rɔ, Sara "cua lar ε Ario. Mi cä dual, la yieŋä emäth-kä bä mac ɳök raar!"

Co Ario mac mi diit yuɔr raar!

"Deri cieŋ a lɔr idi mi ti ke Dual?"Co Ario ke thiɛc.



"Nhɔakä car ke kuiy rami jak yä kä cieŋ a gɔa," co Sara je lar.

"Amäni yän bä, la carä ni ney diaal tin wuɔcke dualä, cetke diethkä," co Salem je lar. "Yän cäke tim ειɔŋ. Cäke de mak/bom ke yöö deke ji nɔŋ juey kɔrɔna. La nən ney ke εni cie nin ɔŋjä, kuε la yöö cie εntämε ke yöö banε ke dhil jakä cieŋ ke pual puäny."

"Dere ke yɔtdikä "co Sara mäthdε thiεc. Ethuɔk!" co Salem ε lar." La yɔatke yä ikä ni ciaŋ kä lɔtdä ke tindial tin lät ney ke cäŋ. La jakε yä kä jek yä rɔ agɔa, kä jakε ke kä jek ke rɔ agɔa bä."

Tε thin εnyöö timi ram mi nhɔki kä cane ke nən εntämε," co Ario je lar.
"La nyothε tääh in nhɔk kɔnke.
Deri ji jakä jek rɔ a gɔa mi ci jiek ke ji luänjä tin kɔŋ?"

"Yɔn ethuɔk1" Sara kene Salem ci ke je löŋ jɔk.

"Gɔa, mäthdä ni Sasha teekε buɔm mi diit," Ario ce loc. "Wanε!"





En guäth εmo cuke luny piny acuke ben nyuur dhcoor mi tot. Te gat nyal raar duele pone gahni jien. Mee ce Ariö nən kel ke gaat tin te goknikε, cuε kiit/tök dɔl.

"Ariö!" cuε löj. "Banε dhil tekε kam mi tekε käth kel, bää ji kule bom/mak! Εnu lät yen dial ε εnwanε?"

"Cärj jek cet ke mi ci yä bo/mak min ciε lat yä, Sasha," co Ario ε lar."Nhöakä tääh in denε lät ni ruacni kä yöö denε nhödkan nyoth, kene lätkön bää.Görä yööde mäthnikä buomdu min diit njäc"

"Buomdä min diit ε ηadien?" co Sasha je lar.

"Ni me ci ji cieŋdu tekε juey, la cieŋ jin ni cieŋ kä ci juey körna bi nyuak ke ram midčej," co Ario je lar.

"Yčon, ε guar, kä te wic dhäňäde amäni mi ci puonyde pual ni gča," co Sasha je lar.



"Kuela γöö thilə mi jiëk. La ηarkə, thätkə
La näŋ ney guath rey kakada kä mith ney kel.
Dämari kene γän la thiap ney yet ciökni kə kä
duth ney. Kuən ney buɔkn̩i kä ηiescär̩
Ke γöö la tiemä duel görä ke thäŋ guathni
Nyur cän̩ Kan je liŋ agɔa ke nhiam, kuə la γöö
entäm̩e cä lə jek ε mi te thin

"Nacä je εn γöö ciε mi thiäk, Sasha," co Ario
je lar. "Tæk̩ duɔp ti jeki ti de ηarkə ji kä deri
wä gɔa ke ney tin nhɔki cän̩. Nɔm̩ jäke ji kä
Luändä!"

"Ci kɔŋ nyieny ke ji ciendun?"
Thiec kä Salem.

"La nyiek̩ than guäthni," Ci Sasha," ε lar.
"Dunjde γöö te ney ke liεp bitdä, ke liεŋ,
kä la malk̩ malec lar. Nɔm̩ ε buɔm mi diit,
Ke γöö jak̩ kɔn amäni ney tin kä jek̩ rɔ agɔa.
Görä guath mi tɔt mi de te guathdä γän kärɔa.
Nhɔakä döny/duth kene kiet/tuär kä rɔa! Kä bä
mäthni kä lə col ke thäŋ guäthni...."

"Ariö, kä ney tin nɔän ke ciŋ kiε thiel duel?"
Sara ce thiec.

"Ε thiεc mi gɔa εləŋ, Sara," ci Ario ε lar.
"Wanε banε täde wä jek."





En guäth εmo, cuke mal däk ke Sasha, kä cuke
teeth pin Enyok. Cu jiom wëe ke lëëth mëe cike
nyur dhulä mi ca göl ε bapdiin.



En wani, cua guath mi thiäŋ ke naath nən.
Cua ke ner ε gatnyal nɔnä.

"Malə Ariö, ci lɔcdä tεeth ke yüö ci nən ε nyɔk!"
Cue. Ke cɔl. "Yɔn kɔ je εnyöö bakɔ teke kam mi
mɔ käth kel kamni kɔ, ke kuiy εmɔ bä ruac ke ji
guath εmε tääh thinε. Duŋde yüö nhɔakä yüö
de jiek ke mäthni ku! Ciötdä ε Leila."

"Malə Leila! εyän Sara, kä nəmə ε Salem," co
Sara. Je lön jɔk. "Liεnä je cet ke mi
yɔanε yüö gaŋ yen rɔ kä
Juey kɔrɔna. Eñu mi dɔŋ lät yenε mɔ?"

"Lak nəy tεtkɔ ke thabun kənε piiw!" Leila cε
loc.

"La kieli rey cilädu?" ci Salem thiεc.

"Derie nyuɔke lätdε "co Leila lön jɔk. co Salem
ε nyuɔth ke.

"Yɔn nəy rɔ kɔndial ke buɔm, duŋde yüö tääh
ke dual, "Co Leila ε lar. De ruac ke kuiydε
Kel ke yε? Cä liŋ ii tεke ram mi ci teke juey kä
ce liw Kä jakε yüä kä dual. E thuɔk de naath liw
ke juey kɔrɔna?"



Cu Ariö yiee mi diit ḥok kä Cuε nyuur ke wuɔthke tin dit.

"Ƴon, ji luäñä ti tɔatni, ε mi gäy naath." Cu Ariö ε lar." Thäñ naath thiεlε ke juεy, duñde yöö thäñ naath de ke tee ke juεy mi diit kä de thäñ kiεn de ke liw. Ejen luɔt kä min denε ney ti diit kεne ney tin teke juath tin kɔη tit, ke yöö la jekε juεy eken ε thiäk. Thäñ guäthni mi jek nεrɔ dualkɔn, kιε canε mal, dere kɔn luäk εnyöö denε guath mi gɔa car rεy cärädan. Biε nhɔk εnyöö deri nεmε Ƴon kεl ke Ƴä?

Cukεn diaal ε nhɔk, kä cu Ariö gaat thiεc εn yöö bike wäñkiεn/nyinkien kum, kä bike caar ke guäth mi de gɔa kεke.

"Tiεmε cäη kιε guäth e cia rɔ jek thiεlε yε dual/gɔw yεn," Ariö ce lar.

Cuε ke thiεc ke min de kεne nεn rεy cärädiεn, tääh in jek kεne nirɔ, kεne min de kεne ḥuac guath in gɔa in teke thin. Cuε ke thiεc mi tεke ram mi gɔa mi deke cɔal guath diεn egɔa εmɔ kä εnju de kεne lat kεl.

"De yεn wä guäth in gɔa ke yε mi ci löckun jiek," ci Ariö ε lar. "Ejεn buɔmdun in diit εnɔ, kä dee yεn ε nyuak ke mäthnikun amäni ji ciendun. Kä tiεmε je bä εn yöö dierä ke kuiyduñ kā ney ti ḥuan dierke bä. Nɔmɔ dere naath luäk."



Leila cuε lar, "Denε re tit kam ni kɔn."

"Ecuɔŋ Leila, Ca lar ε Ariö." Dekɔn rɔ tit kamni kɔn, guäthnikɔn dial. Deriε nhɔk I deri wä kεl kε kɔ guath jala min thuk kε jälkɔ?"

Cu Leila ε nhɔk εn γöö bike wä kεl kεnε mäthnikε tin payε jek kεl kε Ariö. Sara cu lɔcde tεeth kε γöö ci Leila rɔ matke, kε γöö ηäce je εn γöö thän guathni de naath rɔ dhil luäk kam ni kiεn. Cukε päär kε biεt, athiel riεt, duŋde γöö ηäc Leila je εnγöö tit mathnikε tin payε jek je εlɔŋ.



Ké guäth mi töt, cu pääm ti ci thian ke ruur jöy, kä cu Ariö nyuur dhöör mi töt. Te gaat ti töt ñarä gekä lölä.

"Ariö!" Cu gat kel ε col reydién kä yile tetde ke maale.

"Maale Kim," Ariö ce ner. Eni cie ran, yän görä yöö bia jiek ke mäthnikä titi tee ca käp ε juey köröna kä ci Puänykién puul."

"Juey köröna tee idi?" Cu Salem thiec.

"Yän la kielä kä leth puonydä thaŋ guäthni. La luanje puonydä elenj kä cä rɔ luänj ke wä ñar ke nin ti töt," Cua loc ε Kim. "Duñde yöö la niénä elenj kä yuɔpke yä ε ji cienja.

Thääŋ diethni kene guandçejnikε mandçejni la wä ke duel wal. Cua ke cienj ni gɔa ε kiemni kä luake kɔ cänj ε ji dhɔara. Ke kɔɔr juɔkn̩i ti töt, cu ney gɔw ε nyɔk."



“Eyän mäth Kim,” ci gaat mi dödiën røy gaan rɔ lat. “A cänj ni mee ca Kim käp ε juey kɔrɔna, ken ney mäthda päl- a cänj ni mee ci ney la rɔ la nən. Yän Kan tiëtdə met päl kä tæsth lockɔ ke yöö ci ney ηar kel εnyɔk!

“Thaŋ guäthni min gɔa ni jen elŋ min denε lat ala mäth εyöö banε rɔ gan Kamni kɔn,” cu Ario ε lar. A cänj ni mi bε la yöö banε cieŋ guathni ti göl kamni kɔn ke guath mi tɔt.”



"De kōn titi dhil lät käř kamni kōn," Leila cε lar.

"Kä cääñj kel, banε rɔ nyɔk ke ḷar kel kä banε loc duel gɔrä cetke taa e wal," Salem cε lar.

Cε la guäth ke wädien cienji, kä cu Sara mal dak ke mäthnikε. Cu kerɔ yac εnyöö cike jaliεn kel εmε bi met päl ruey.

Sara cu lɔcdε jiëk ke γöö dɔŋ carɔ bi nén ke guath mi tɔt. Duŋde γöö cuε rɔ jek ε gɔa mee cε ruac ee ca lat ε mäthni Kim tim. Εnyöö ci naath nén cε lot ni γöö bi nhöök du ke ke kääp cuɔŋ.



Cu Ariö ke naŋ cieŋnikien kel keli
cuε Sara jøl ke päl niεn a ɻot kene
ni jiεn

"De kɔn nεmε nyɔk ke lätni ii run?"
Sara ce Ariö thiεc.

"Yec Sara, nεmε ε guäth ke yöö bi
te cäŋ keel ke ji cieŋdun," Cua lar
jε ε Ariö.

"Tim cätdan. Deri ney tin nhɔki
gaŋ ke tääh lääk tεtni kene nyur
cäŋ. Tääh guath mi nǟ. Deri te
kel ke yä guath mi ci wä guath mi
gɔa ke ji"

"Ejin luändä," Cu Sara ε lat ke
muath.

"Ejin luændä bä, Sara. Ejin luän̄
neεni dial tin nhɔake ji," Ce lat.



Sara cuε niεn kä mee cε këer ke bakdε, cuε Ariö jek cε jiεn. Cuε wä guathdε min gøa ke je kä yöö be ruac ke je, cuε tin dial tin ci ken ke nen kä ca ηäc Rey jaliεn thur. Cuε riŋ kä man ke thuɔr kä yöö be wä lat min ci tuɔk.

"Denε naath luäk ke yöö deke cie ke mal, Mam," Cuε lar. Cä jiēk ke ji luänjä ti ηuan røy jälä!

"Oh Sara, latdi thuɔk!" Ca luɔcje ε man. "Teekε ji luänjä ti ηuan ti gaŋke Naath kä juεy kɔrɔna, cet ke Min tee kiemni kεne lät duel wal. Duŋde yöö cie tiem yä εnγyöö denε la ji luänjä, cäŋni dial, kä luänjä min diit ejin"

